

टोबा टेकसिंह

टोबा टेकसिंह	P.N. (M)	name of a Punjabi village in Pakistan
बँटवारा *	M	partition
सरकार *	F	government
नैतिक	A	moral
अपराधी	A/M	criminal; guilty; offender
पागल *	A/M	mad, insane; crazy person
पागलखाना	M	insane asylum
तबादला	M	transfer
याने / यानी *	Conj	that is, that is to say, in other words
पहुँचाना	Tr	to (cause to) reach, to deliver
मौजूद	A	present, existing
X के हवाले करना	Tr	to hand over to X, to put in X's custody
विद्वान	A/M	learned; learned person, scholar
के मुताबिक	Post	according to
स्तर	M	level
तय	A	decided, settled; fixed
छानबीन	F	investigation
छानबीन करना	Tr	to investigate
रिश्तेदार *	M	relative
सीमा	F	border, frontier
चूँकि	Conj	because

पुलिस	F	police
हिफाजत	F	safety, security, protection
सरहद	F	boundary, frontier
बरस	M	year
बाकायदा	Adv	systematically; regularly
ज़मींदार	P.N. (M)	<u>The Zamindar</u> , an Urdu newspaper
मित्र	M	friend
मौलवी	M	<u>maulvi</u> , a Muslim religious scholar
सोच-विचार	M	thinking, pondering, reflection
उस्तरा	M	razor
सन्तुष्ट	A	satisfied
सरदार जी	M	<u>sardarji</u> , term of address for Sikhs
बोली	F	spoken language
शैतान	M	devil
अकड़ना	Intr	to be stiff; to be arrogant, to put on airs
फिरना	Intr	to wander
अकड़-अकड़ फिरना	Intr	to strut about, to go about arrogantly
X ज़िन्दाबाद !	Interjection	Long live X !
नारा	M	slogan
नारा लगाना	Tr	to chant a slogan
फिसलना *	Intr	to slip

बेहोश *	A	unconscious
तादाद	F	count, number; amount
कातिल	M	murderer
दिलाना	Tr	to cause to give, to have given
भिजवाना	Tr	to cause to send, to have sent
फाँसी	F	hanging
फाँसी का फंदा / फन्दा	M	noose (for hanging)
अनजान	A	unknown, unacquainted; ignorant
पहरेदार *	M	guard
सिपाही *	M	policeman, constable; soldier
अनपढ़	A	illiterate, uneducated
नतीजा *	M	consequence, result; conclusion
मुहम्मद अली जिन्ना	P.N. (M)	Muhammad Ali Jinnah, the founder of Pakistan
कायदे आजम	M	Qaid-e-Azam, 'Great Leader', the title given to Muhammad Ali Jinnah
पूरी तरह (से)	Adv	completely
असमंजस	M	suspense; dilemma
अथवा	Conj	or
अरसा / अर्सा	M	period, time
चक्कर	M	circle; confusion
गिरफ्तार *	A	captured, caught
और *	Adv	more

और ज़्यादा	Adv	even more
झाड़ू देना *	Tr	to sweep
टहनी	F	twig, branch
समस्या	F	problem
डराना	Tr	to frighten
धमकाना	Tr	to threaten
मुश्किल *	A/F	difficult; difficulty
दौरा	M	fit
सर्द पड़ना	Intr	'to become cold', i.e., to calm down
X से गले मिलना *	Tr (non-ने)	to embrace X
X का दिल भर आना	Intr	'for the heart of X to become full', i.e., for X to feel sad or to be emotional
एम.एस.सी.पास	A	'M.Sc. passed', i.e., with the degree of Master of Science
अलग-थलग	A	separate, aloof, isolated
बाग *	M	garden
रविश	F	garden path, walking passage between flower beds
टहलना	Intr	to stroll
तबदीली / तब्दीली	F	change
ज़ाहिर	A	apparent
तमाम	A	whole; all
उतारना	Tr	to bring down; to take off (garment, shoes, etc.)
दफ़ेदार	M	officer, sergeant

नंगधडंग	A	stark naked
चिन्नोट	P.N. (M)	Chinnot, name of a town
मुस्लिम लीग	P.N. (F)	Muslim League, the Muslim separatist party which led the struggle for Pakistan
जोशीला	A	enthusiastic, zealous
सदस्य	M	member
सहसा *	Adv	suddenly
आदत *	F	habit
जंगला / जंगला	M	fenced enclosure; railing
ऐलान / एलान	M	announcement
देखा-देखी	F	imitation, mimicry
मास्टर तारा सिंह	P.N. (M)	Master Tara Singh, the leader of the Sikhs
खून-खराबा	M	violence, bloodshed
X को Y करार देना	Tr	to declare X to be Y
अलग-अलग	A/Adv	different, distinct, separate; individually, separately
बन्द करना	Tr	to close; here: to put behind bars
नौजवान	M	youth, young man
असफल	A	failed, unsuccessful
अमृतसर	P.N. (M)	Amritsar, a city in Punjab and a Sikh center
ठुकराना	Tr	to reject
पागलपन	M	madness, craziness
चुनाँचे	Conj	thus, therefore

X को गालियाँ देना	Tr	to swear at X, to curse X
मिल-मिलाकर	Adv	conferring with each other, in cahoots
प्रेमिका	F	sweetheart, beloved
(अपना) दिल बुरा करना	Tr	'to make one's heart bad', i.e., to feel bad
आज़ाद *	A	free
अंग्रेज़ *	M	Englishman, British person
छिपना *	Intr	to hide, to be hidden
महत्त्वपूर्ण	A	important, significant
हैसियत	F	status, position
उड़ाना	Tr	to cause to fly; to do away with, to demolish or abolish
डबल रोटी	F	<u>double roti</u> , European-style bread
अजीबो-गरीब	A	strange
ओ पड़ दी.....लालटेन		this and the other utterances like it are gibberish, a mixture of Punjabi and English
टेक	F	support
X के साथ टेक लगाना	Tr	to lean against X
पल	M	moment
अलबत्ता	Conj	of course, nevertheless
सूजना *	Intr	to swell (used for parts of body only)
पिंडली	F	calf (of the leg)

फूलना	Intr	to swell, to puff up
शारीरिक	A	physical, pertaining to the body
कष्ट	M	discomfort, pain, suffering
के बावजूद	Post	in spite of
जब कभी	Adv	whenever
ध्यान से *	Adv	carefully, attentively
उलझना	Intr	to be entangled
सियालकोट	P.N. (M)	Sialkot, name of a city
सीना	M	chest, breast
सिरा	M	edge, end
सिरे से	Adv	here: 'from one end (to the other)', i.e., completely
केश	M pl	hair
छिदरा	A	thinly distributed, sparse
दाढ़ी *	F	beard
जमना	Intr	to become hard, to adhere, to stick
शकल	F	appearance
भयानक	A	frightful, terrible
निरीह	A	innocent; harmless
झगडा-फसाद	M	quarreling and troublemaking
मुलाज़िम	M	servant; employee
अच्छा खाता-पीता	A	'eating and drinking well', i.e., well-to-do
जमींदार	M	<u>zamindar</u> , a landholder

उलटना *	Tr/Intr	to turn upside down, to overturn; to be turned upside down, to be overturned
लोहा	M	iron
ज़ंजीर	F	chain
भरती	F	recruitment, enrollment, admission
X को भरती कराना	Tr	to have X admitted
मुलाकात *	F	meeting
खैर-ख़बर	F	welfare
सिलसिला	M	pattern, series, order (of events)
जारी	A	current, in force
जारी रहना	Intr	'to remain in force', i.e., to continue
बिशन सिंह	P.N. (M)	Bishan Singh
कतई नहीं	Adv	not at all
बीतना	Intr	to pass (said of time)
सगा-सम्बन्धी	M	relative
अपने आप	Adv	by oneself, on one's own
साबुन *	M	soap
मलना *	Tr	to rub
तेल *	M	oil
कंघी *	F	comb
कंघी करना	Tr	to comb
इस्तेमाल *	M	application, use
इस्तेमाल करना	Tr	to use

निकलवाना	Tr	to cause to take out, to have taken out
बनना-सँवरना	Intr	to adorn oneself, to dress up
कभी-कभार	Adv	sometimes, occasionally
किस्सा	M	story
सन्तोषजनक	A	satisfactory
कुरेद	F	worry, concern
सूचना	F	information
सहानुभूति	F	sympathy
यकीनन	Adv	certainly, surely
स्वाभाविक	A	natural
ठहाका	M	loud laugh, explosion of laughter
ठहाका लगाना	Tr	to burst into laughter, to laugh aloud
मिन्नत-समाजत	F	pleading and flattery
ताकि *	Conj	so that
झंझट	F	botheration
अत्यधिक	A/Adv	lots of, excessive; very much, too much
व्यस्त	A	busy
बेशुमार	A	innumerable, countless
तंग आना	Intr	to be fed up (with something)
बरसना	Intr	to rain
X पर बरस पड़ना	Intr	'to rain down on X', i.e., to lash out at X
हटना	Intr	to move, to move away

फ़ज़लदीन	P.N. (M)	Fazaldin
बड़बड़ाना	Intr	to mutter, to grumble
बढ़ना	Intr	to increase, to grow; here: to advance
खैरियत	F	well-being, welfare; safety
खैर-खैरियत	F	well-being
खैरियत से	Adv	safely
रूप कौर	P.N. (F)	Roop Kaur
ठीक-ठाक	A	all right
बलबीर सिंह	P.N. (M)	Balbir Singh
बधावा सिंह	P.N. (M)	Badhawa Singh
सलाम	M	Islamic greeting (meaning 'peace')
अमृत कौर	P.N. (F)	Amrit Kaur
राज़ी-खुशी *	F	well-being, welfare
भूरा	A	brown
पाड़ा	M	male water buffalo calf
पाड़ी	F	female water buffalo calf
लायक	A	able, capable, competent
X के लायक	A	which X is capable of
खिदमत	F	service
मरूँडे	M pl	sugar-coated chickpeas
पोटली	F	packet, small bundle
हैरत	F	amazement
बौखलाना	Inti	to become upset/nervous/ perplexed
सख्त *	A	hard; harsh; here: bitter

सर्दी *	F	winter; cold
लारी	F	lorry, truck
रक्षक	M	protector, guard
रक्षक दस्ता	M	protective squad
सम्बन्धित	A	connected
वागा	P.N. (M)	Waga, name of a place
एक-दूसरे से	Adv	with each other
आरम्भिक	A	initial, preliminary
कार्रवाई	F	action; proceedings
मंजूर *	A	accepted
मंजूर करना	Tr	to accept
नंगा *	A	naked
फाड़ना	Tr	to tear
तन	M	body
बकना	Tr	to babble, to rave, to talk in an uncontrolled manner
गालियाँ बकना	Tr	'to babble curses', i.e., to swear
लड़ना *	Intr	to fight
झगड़ना	Intr	to quarrel
बिलखना	Intr	to sob, to weep
शोर-गुल / शोरगुल	M	noise, commotion
कड़ाका	M	cracking or snapping sound
कड़ाके का	A	'cracking', i.e., sharp, severe
दाँत-से-दाँत बजना	Intr	'for the teeth to sound against each other', i.e., for the teeth to chatter

बहुमत	M	majority
हक	M	right; here: favor
X के हक में होना	Intr	to be in favor of X
उखाड़ना	Tr	to uproot
कुछेक	Pro/A	some; a few
X मुर्दाबाद !	Interjection	Death to X!
फ़साद	M	quarrel; disturbance
तैश	M	provocation; rage
बारी *	F	turn
रजिस्टर	M	register
दर्ज	A	recorded
दर्ज करना	Tr	to record, to enter (into the records, etc.)
उछलना	Intr	to leap, to jump up
बरबस	Adv	forcibly
टाँग *	F	leg
शक्ति *	F	force, strength, power
हिलाना	Tr	to move
ज़बरदस्ती *	F	force
ज़बरदस्ती करना	Tr	to use force
सूरज *	M	sun
निश्चेष्ट	A	still, motionless
अचल	A	immovable, still; firm
कंठ *	M	throat
गगन-भेदी	A	sky-piercing
चीख *	F	scream
औधे मुँह	Adv	upside down, face downwards

काँटेदार

A

thorny; spiked, barbed

तार

M

wire